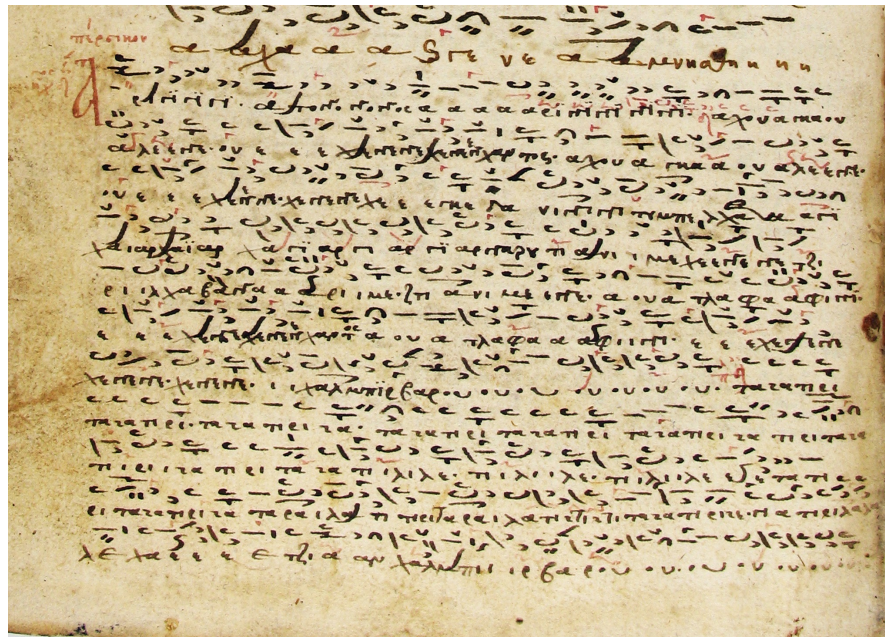


# Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων Τμήμα Μουσικών Σπουδών

## ΛΟΓΙΑ ΜΟΥΣΙΚΗ ΤΗΣ ΑΝΑΤΟΛΗΣ



Περσική μουσική: χφ πηγές από τους 14<sup>ο</sup> – 18<sup>ο</sup> αι.

Διδάσκων: Κυριάκος Καλαϊτζίδης

## Γενικά: στη χειρόγραφη παράδοση της Ψαλτικής Τέχνης

- 15 χειρόγραφα και 61 φυλλάδες, σπαράγματα, μεμονωμένα φύλλα
- Σύνολο 4.200 σελίδων που περιέχουν κοσμική μουσική της Ανατολής
- 66 επώνυμοι συνθέτες (Έλληνες, Τούρκοι, Πέρσες, Άραβες, Εβραίοι) και πολλοί ανώνυμοι
- Σύνολο 1058 έργων και ορισμένων άλλων που είναι ημιτελή

# Περσική μουσική σε μουσικά χειρόγραφα

## 1. Χειρόγραφα Ψαλτικής

α. Έργα επωνύμων συνθετών

β. Με τίτλο Πέρσικον ή Ατζέμικον

γ. Ταυτισμένα από άλλες πηγές ή από το ποιητικό κείμενο

δ. Επιρροές σε Ρωμηούς συνθέτες

ε. Κρατήματα με τίτλο Πέρσικον ή Ατζέμικον

## 2. Συλλογή Bobowski

## 3. Συλλογή Καντεμίρη

# Χειρόγραφα Ψαλτικής

## α. Έργα επωνύμων συνθετών

1. Τασνήφ πέρσικον *Αχ γιαριμ, ετερουδρηττεριΐ τίνα τιλλιλιρ* **'Abd Al-Qadir Al-Maraghi**, ήχος α΄: Λειμώνος 259, φφ 184r–185v. Γραφέας ο Γαβριήλ ιερομόναχος. Έτος 1572.
2. Ιράκ [Κιάρι] *Τεν τεν διρ διρ τεν... Τζιους //// κιγαμεζ χαζιρι γαμκιν* [**'Abd Al-Qadir Al-Maraghi**], [ήχος βαρύς διατονικός], [μουχα]μές: ΕΦΣΚ 44, 4v.
3. Ιράκ Γιουρούκ Σεμάι *Γγιάχ πάχρι γγιεχί χαπά* [**'Abd Al-Qadir Al-Maraghi**], [ήχος βαρύς διατονικός]: ΕΦΣΚ 44, 6r.
4. Μπεστενιγκιάρ Γιουρούκ σεμάι *Δερβισί ριτζαΐ παδισιάχι* [**'Abd Al-Qadir Al-Maraghi**], ήχος βαρύς<sup>4</sup> διατονικός, [στίχοι Fasîhî]: ΒΚΨ 152/292, 153. Γραφέας ο Ιωάννης Πελοπίδης. Έτος 1827.
5. Μπουσελίκ [Κιάρι] *Αχ Τανατηνη διρ διρ τεν τιλ λελελ* [**'Abd Al-Qadir Al-Maraghi**], σακίλ: ΒΚΨ 137, 27r.
6. Νιχαβέντ Κιάρι ταβλί *Γγιουζίστι αριζού εζ χαλ αχά άχα δέρβιναζ* [**'Abd Al-Qadir Al-Maraghi**], [ήχος πλ. δ΄], καβλί αραπάν, ντεβρί ρεβάν, στίχοι Hâfiz-i Şîrâzî: Γριτσάνη 3, 120v / ΕΦΣΚ 44, 25v.

Ελληνικού Φιλολογικού Συλλόγου Κωνσταντινουπόλεως 44 & Βιβλιοθήκης Κωνσταντίνου Ψάχου [ΕΚΠΑ] 137: γραφέας ο Πέτρος Πελοποννήσιος (γύρω στα 1770 - 1775).

## Έργα επωνύμων συνθετών (συνέχεια)

- 1.Μπεγιάτι [Πεσρέφι] **Behrâm Aġa (Nefiri)**, [ήχος δ´], ντεβρί κεμπίρ: ΒΚΨ (ντοσιέ) 60, 18r.
- 2.Χουσεϊνί [Πεσρέφι] σουκιουφεζάρ [**Ḥasan Cān**], [ήχος πλ. α´], ντουγιέκ: Γριτσάνη 3, 110v.
- 3.Εβίτς Νακίς Σεμάι *Δερ κιάρι γγιουλάπ γγιούλ χου/μί εζελί* **Şâh Abbâs**, [ήχος βαρύς<sup>7</sup> διατονικός], [στίχοι Hâfez]: ΕΦΣΚ 44, 16r.
- 4.Χουσεϊνί Τούρνα Σαζ Σεμάι **Aġa Mu'min**, [ήχος πλ. α´]: Γριτσάνη 3, 153r.
- 5.Σαζ Σεμάι Aġa **Mu'min**, [ήχος α´ ; ]: Γριτσάνη 3, 158v.
- 6.Χησάρ Πεσρέφι “Kūh-rāre” [**Aġa Mu'min**], [ήχος πλ. α´ σκληρός διατονικός σπάθιος], ντουγιέκ: Γριτσάνη 3, 22v.
- 7.[Πεσρέφι] **Murad Aġa**, [ήχος α´], τσεμπέρ: Γριτσάνη 3, 216v.

Γριτσάνη 3, Ελληνικού Φιλολογικού Συλλόγου Κωνσταντινουπόλεως 44 & Βιβλιοθήκης Κωνσταντίνου Ψάχου [ΕΚΠΑ] 60: γραφέας ο Πέτρος Πελοποννήσιος (γύρω στα 1770 - 1775).

## Χειρόγραφα Ψαλτικής

β. Με τίτλο «Πέρσικον» ή «Ατζέμικον»

1. *Αρ γῖ γῖ γῖ α το γγο γγο γγορ ρῖ γγῖ* Πέρσικον, ήχος δ΄ , Εθνικής Βιβλιοθήκης Ελλάδος 2401, φ 122ν. Γραφέας άδηλος. ΙΕ΄ αι.
2. Ιράκ Σαζ Σεμάι Ατζέμικο, [ήχος βαρύς διατονικός]: Γριτσάνη 3, 27ν.
3. Η περίπτωση του τραγουδιού *Χάιρεσθε κάμποι χάιρεσθε* (Ιβήρων 1189, 120r, φφ 120r–127ν. Γραφέας ο Λεόντιος ιερομόναχος Κουκουζέλης. Έτος 1562).

## Χειρόγραφα Ψαλτικής

### γ. Ταυτισμένα από άλλες πηγές ή από το ποιητικό κείμενο

[Εννότητα περσικής μουσικής, πιθανόν Κιάρι] [Πέρσικον] *Γελλεγελλελλι... Ετίερκίαν*, ήχος βαρύς: Ιβήρων 1189, 120r, φφ 120r–127v. Γραφέας ο Λεόντιος ιερομόναχος Κουκουζέλης. Έτος 1562.

[Πιθανώς συνέχεια του προηγούμενου] *Ιεκυμπερτοστιτανχαμικινουταρι* [Αδήλου], ήχος βαρύς: Ιβήρων 1189, 123r / Ιβήρων 1080, 130r / Ιβήρων 1203, 239v / Ξηροποτάμου 329,196v.

[Ακέφαλο μάθημα] *διρ τερουδιλλι τερελλα...* [ήχος πλ. δ´]: Λαύρας Ε4, 244r. Γραφέας άδηλος. ΙΣΤ΄ αι.

Γγιουλιστάν πεντζιουγγιάχ [Πεσρέφι] [Περσικόν], [ήχος πλ. δ´<sup>4</sup>], ντουγιέκ: Γριτσάνη 3, 146v.

Μπεγιάτι [Πεσρέφι] [Περσικόν], [ήχος] δ´, ντεβρί ρεβάν: ΕΦΣΚ 44, 297v.

Νεβά [Πεσρέφι] [Περσικόν], [ήχος πλ. β´], φέρι μουχαμές: ΒΚΨ (ντοσιέ) 60, 25v.

Χιτζάζ [Κιάρι] *Τατελλελε... Σαχαρι* [Αδήλου], [ήχος] πλ. β´, ντεβρί ρεβάν: ΕΦΣΚ 44, 34v.

## Χειρόγραφα Ψαλτικής

### δ. Επιρροές σε Ρωμηούς συνθέτες

[Ραστ Μπεστές] *Ησακηϊα ζαδέ δολουρ ητζελούμ παδέ* [**Κοσμά Μακεδώνος**], ήχος πλ. δ´: Ανανιάδου 6, 112r / Ιβήρων 1193, 145v / EBE 941, 411r / Ξηροποτάμου 329, 197r / Ξηροποτάμου 330, 379r / Ξηροποτάμου 305, 311r / Ιβήρων 988, 389r / Διονυσίου 579, 232r / Κουτλουμουσίου 446, 521r / EBE 2175, 835r / Αγ. Παύλου 132, 814 / EBE 2225, 119v / Καρά 38, 296<sup>α</sup>.

Η σύνθεση ανθολογείται σε πολλά χειρόγραφα από τα μέσα του ΙΖ´ αι. και με διάφορους τίτλους: «Ατζέμικον ερωτικόν, ημέτ[ε]ρ[ον]» (Ανανιάδου (Οικ. Πατρ.) 6), «Ατζέμικον ερωτικόν» (Ιβήρων 1193 & Ξηροποτάμου 329), «Έταιρον Περσικόν» (Ξηροποτάμου 330 & 305), «Ατζέμικον» (Κουτλουμουσίου 446), «Ατζέμικον ωραίον» (EBE 2175), «Έταιρον ατζέμικον» (Αγ. Παύλου 132).

*Γενεπυρσιοχχιτζιχανου* **Θεοφάνους Πατριάρχου του Καρύκη**, ήχος πλ. α´: Σινά 1327, 190r-191r,  
«Έταιρον ατζέμικον, ὃ λέγεται πέρσικον». Γραφείας άδηλος. ΙΖ´ αι.

Χουσεϊνί Σεμάι *Σεβταγερπουσερ* «μέλος και λέξαις Περσών», **Κυρίλλου Μαρμαρηνού Επισκόπου Γάνου και Χώρας**, ήχος α´: Παντελεήμονος 994, 323v / Τιμίου Προδρόμου 93, 251r. Γραφείς άδηλοι. ΙΗ´ αι.



## Χειρόγραφα Ψαλτικής

### ε. Κρατήματα με τίτλο Πέρσικον ή Ατζέμικον

- 1.«Πέρσικον», ήχος βαρύς, **Ξένου Κορώνη** (α΄ ήμισυ ιδ΄ αι.)
- 2.«Πέρσικον», ήχος α΄, **Ιωάννη λαμπαδαρίου του Κλαδά** (β΄ ήμισυ ιδ΄ αι.)
- 3.«Πέρσικον», ήχος α΄, **Ιωάννη λαμπαδαρίου του Κλαδά** (β΄ ήμισυ ιδ΄ αι.)
- 4.«Πέρσικον», ήχος βαρύς, **Ιωάννη λαμπαδαρίου του Κλαδά** (β΄ ήμισυ ιδ΄ αι.)
- 5.«Πέρσικον» «ανακαράς», ήχος πλ. δ΄, **Ιωάννη λαμπαδαρίου του Κλαδά** (β΄ ήμισυ ιδ΄ αι.)
- 6.«Πέρσικον», ήχος βαρύς, **Μανουήλ λαμπαδαρίου του Χρυσάφη** (μέσα ιε΄ αι.)
- 7.«Τασνήφ πέρσικον», ήχος πρωτόβαρυς, **Μανουήλ λαμπαδαρίου του Χρυσάφη** (μέσα ιε΄ αι.)
- 8.«Πέρσικον, όλον κατάρρυτον προς το ισμαηλιτικόν», ήχος πλ. α΄, **Θεοφάνους Πατριάρχου του Καρύκη** (μέσα ιστ΄ αι. - 1597)
- 9.«Πέρσικον», ήχος α΄, **Γαβριήλ ιερομονάχου** (τέλη ιστ΄ αι.)

1. «Ατζέμικον», ήχος πλ. α', **Παναγιώτη Χαλάτσογλου Πρωτοψάλτου της Μ.Χ.Ε.** (α' ήμισυ ιη' αι.)
2. «Ναγμές ομού με το πεστρέφι», ήχος α', **Πέτρου Μπερεκέτη** (α' ήμισυ ιη' αι.)

e. *Kratemata* titled “*Persikon*” or “*Atzeminkon*”

1. “*Persikon*”, echos I, Ioannis Maistor Koukouzelis: Iviron 1203, 53r.
2. “The so called *Persikon*”, echos II, Ioannis Maistor Koukouzelis: Transcribed into “New Method” notation at NLG-MHS 711, 146v.
3. “*Persikon*”, echos plagal IV, Ioannis Maistor Koukouzelis: Iviron 984, 35r / Megistis Lavras E9, 264r / NLG 2444, 56v / Iviron 1288, 210v / Vatopediou 1416, 102v / Transcribed into “New Method” notation at NLG-MHS 710, 124v.
4. “*Persikon*”, echos I, Xenos Koronis: Megistis Lavras E9, 26v / Iviron 1203, 49r / Iviron 1080, 18r / Vatopediou 1416, 12r.
5. “*Persikon*”, echos varys, Xenos Koronis: Megistis Lavras E9, 184r / Iviron 1080, 124r / Iviron 1203, 228r / Vatopediou 1416, 91r.

6. “*Ebahoum*”, echos plagal IV, Xenos Koronis: Megistis Lavras E9, 210v / Iviron 1080, 141r / Vatopediou 1416, 115r / Transcribed into “New Method” notation at NLG-MHS 710, 303v.
7. “*Persikon*”, echos I, Ioannis Lampadarios Kladas: NLG 2444, 166r / Iviron 977, 190v / Megistis Lavras E9, 24r.
8. “*Persikon*” (another one), echos I, Ioannis Lampadarios Kladas: Iviron 1203, 47v.
9. “*Persikon*”, echos varys, Ioannis Lampadarios Kladas: Megistis Lavras E9, 175v / NLG 2175, 802r / NLG 2444, 165v / NLG 2458, 362v / Iviron 1080, 118r / Iviron 1203, 216r.
10. “*Persikon*” “*anakaras*”, echos plagal IV, Ioannis Lampadarios Kladas: Iviron 984, 42r / Megistis Lavras E9, 207r / Iviron 1080, 135v / Iviron 1203, 248r / Vatopediou 1416, 113v.

11. “*Persikon*”, echos varys, Manuel Lampadarios Chrysaphes: Megistis Lavras E9, 193r / Iviron 1080, 129r / Iviron 1203, 227v. Transcribed into “New Method” notation at NLG-MHS 710, 99v.

12. “*Persikon*”, echos I, Manuel Lampadarios Chrysaphes: Vatopediou 1416, 8v.

13. “*Täsnîf Persikon*”, echos I & varys, Manuel Lampadarios Chrysaphes: Iviron 1288, 17v / Iviron 1080, 129r / Vatopediou 1416, 9r / Agiou Stephanou 20, 78v / Transcribed into “New Method” notation at NLG-MHS 711, 50r.

14. “Instrumental *Persikon*”, echos IV, Markos from Xanthopoulos Monastery, Bishop of Korinthos: Megistis Lavras E9, 94v / Iviron 1288, 280r / NLG 2175, 805v / Vatopediou 1416, 44r / Sinai 1502, 73v / Transcribed into “New Method” notation at NLG-MHS 711, 262v.

15. “*Persikon*” «όλον κατάρρυτον προς το ισμαηλιτικόν» [completely impregnated from Ismaili music], echos plagal I, Patriarch Theophanis Karykis: Megistis Lavras E9, 142v / Iviron 988, 367v / Iviron 1080, 94v / Iviron 1203, 178r.
16. “*Persikon*”, echos I, Gabriel Hieromonk: Megistis Lavras E9, 31r / Iviron 1203, 21r / Gritsanis 26, 31.
17. “*Persikon*”, echos I, Konstantinos from Aghialos: Megistis Lavras E9, 34r / Iviron 1080, 22v / Iviron 1203, 55v / NLG-MHS 711, 85v.
18. “*Atzemikon*”, echos plagal IV, Hourmouzes the Priest: Iviron 967, 310r / Gritsanis 20 / LKP 45/195, 519v / Koutloumousiou 446.
19. “*Nagmes me to pesrefi*” [nağme with the *peşrev*], echos plagal I, Petros Bereketis, echos plagal I: Iviron 988, 368v and in at least twenty-three more codices. Transcribed into “New Method” notation at NLG-MHS 712, 218r-220r.

20. “*Atzemikon*”, echos plagal I, Panagiotis Chalatzoglou Protopsaltes: Iviron 997,229r / NLG

2219, 188r / Leimonos 230, 347r.

21. “*Persikon*”, echos I Unspecified composer: Vatopediou 1416, 13r.

century	Byzantines	Turks	Iranians	Composers	Works
14th	Andronikos II (1282-1328) Michael IX (1277-1320) Andronikos III (1328-1341) John V Palaiologos (1341-1376)	Selcuks till 1307	Timurid Empire (1370–1507)	Ioannis Maistor Koukouzelis (early 14th century) Xenos Korones (first half 14th century) Ioannis Lampadarios Kladas (second half 14th century)	Kratemata (11)
15th	Manuel II Palaiologos (1391-1425), Ioannis Palaiologos VIII (1425-1448), Konstantinos XI Palaiologos (1449-1453)	Ottoman Empire	Timurid Empire (1370–1507)	Manuel Lampadarios Chrysaphes (middle 15th century) Markos from Xanthopoulos Monastery, Bishop of Korinthos (second half of 15th century)	Kratemata (4) "Persikon" NLG, Transcription of Maraghi' Tāsñif (not preserved)
16th		Ottoman Empire	Safavid Empire (1501-1736)	Patriarch Theophanis Karykis (middle 16th - 1597) Gabriel Hieromonk (middle 16th) Konstantinos from Aghialos (second half of 16th century)	Kratemata (3) "Persikon" from Iviron, "Persikon" from Lavras, Transcription of Maraghi' Tāsñif Chairesthe kampoï
17th		Ottoman Empire	Safavid Empire (1501-1736)	Hourmouzes the Prist (late 17 <sup>th</sup> century)	Kratemata (1) Theophanis Karykis' piece
18th		Ottoman Empire	Safavid Empire (1501-1736)	Petros Bereketis (first half of 18th century) Panagiotis Chalatzoglou Protopsaltes (first half of 18th century)	Kratemata (2) Petros MSS Chalatzoglou's Treatise



1. [Χουσεϊνί] Μπεστές Σεγριγγουλιγγουλου [Αδήλου], ήχος πλ. α΄: Ιβήρων 1038, 663r. «Μπεστές αραβικός».

Από τα χειρόγραφα του Νικηφόρου Καντουνιάρη (1770; - 1820;)

1. Αγαισού αδάνα ουαχδάνα Αραβικόν, ήχος πλ. δ΄, ράστ, σοφιάν: Ιασίου 129, 278 / Βατοπεδίου 1428, 286.
2. Αγιά ταβά, αγιά ταβά [Αραβικόν], ήχος πλ. β΄, χιτζάζ: Ιασίου 129, 209 / Βατοπεδίου 1428, 212.
3. Γιαδέμ αϊνί σίλι Αραβικόν, ήχος γ΄, τζιαργκιάχ, σοφιάν: Ιασίου 129, 70 / Βατοπεδίου 1428, 86.
4. Μπέυδα μπισάρ ελταουΐλ Αραβικόν, ήχος γ΄, τζιαργκιάχ, σοφιάν: Ιασίου 129, 69 / Βατοπεδίου 1428, 85.
5. Ουτζινικτίνι αχ για σάμρα Αραβικόν, ήχος πλ. β΄, χιτζάζ: Ιασίου 129, 209 / Βατοπεδίου 1428, 212.
6. Τζιμάλακ φι μέρτζε Ναγμές Αραβικός, ήχος βαρύς διατονικός<sup>7</sup>, εβίτς: BPA 784, 58v / Ιασίου 129, 261 / Βατοπεδίου 1428, 269. Η μουσική του ίδια με το Σε αγαπώ και σέβομαι το υποκείμενό σου του Νικηφόρου Καντουνιάρη.
7. Φι μπαπ τζιβέλα Αραβικόν, ήχος πλ. β΄, χιτζάζ: Ιασίου 129, 208 / Βατοπεδίου 1428, 211.

8. *Αλλά Ικμπέρ αλλά Ικμπέρ* [Allâhu akbar], ήχος πλ. β΄, χιτζάζ: Βατοπεδίου 1428, 213.

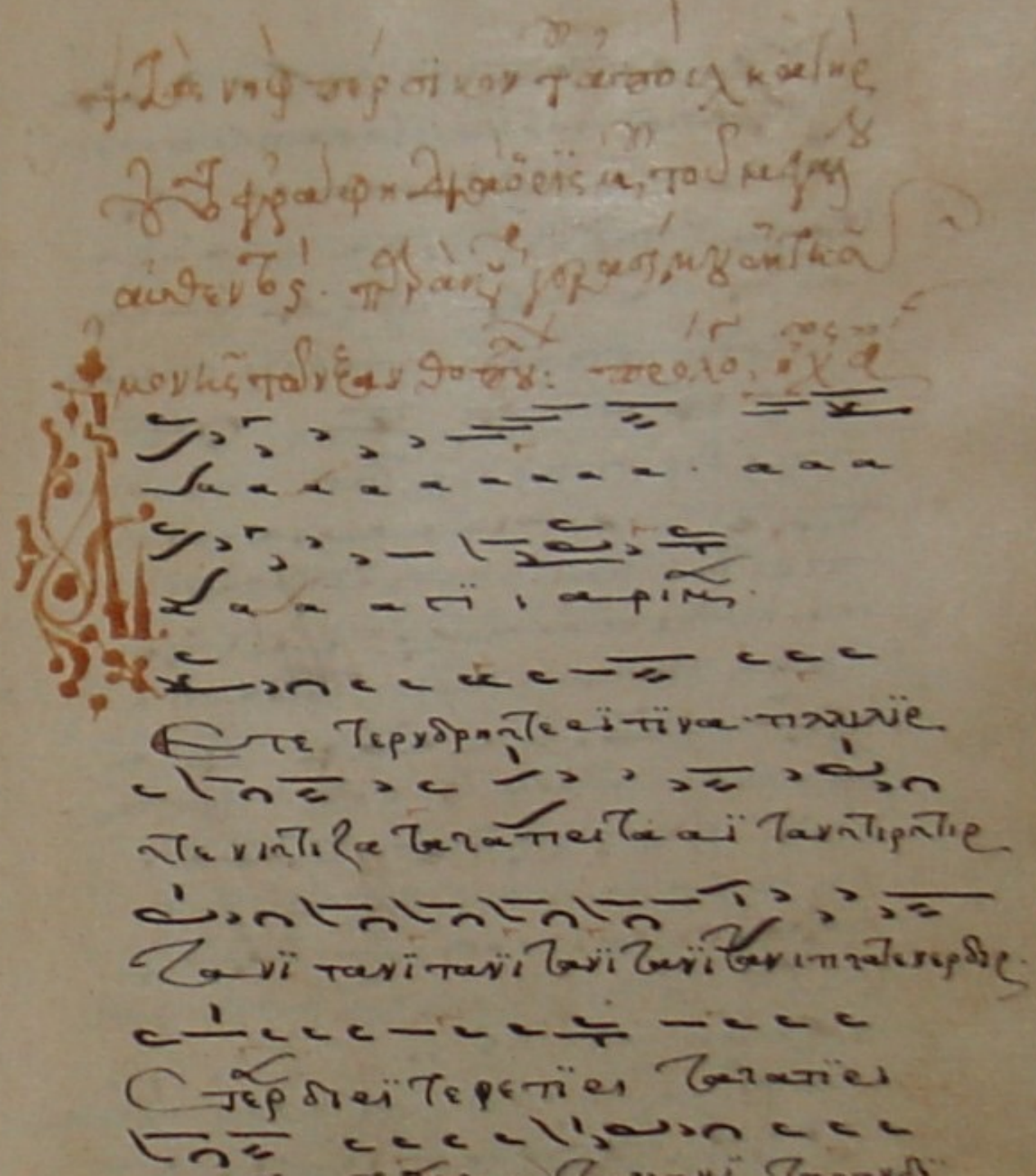
9. *Γιαταχιραλασιυδρεκιαλτζεναμ* Ύμνος αραβικός, ήχος α΄ τετράφωνος, χουσεϊνί, σοφιάν: Ιασίου 129, 221 / Βατοπεδίου 1428, 10.

10. *Γιαχαδατέλ ροχαβέλι* Ύμνος αραβικός, ήχος πλ. δ΄, ράστ, σοφιάν: Ιασίου 129, 276 / Βατοπεδίου 1428, 284.

Η κεφαλίδα πλήρης:

«Εκ φωνής ενός δερβίση Δαμασκηνού· Ετονίσθη δε παρά Νικηφόρου εν Δαμασκώ, ένεκα του σχηματισμού. ... Ανάθεμα δε έστω αυτώ· σκώληξ ακοίμητος· βρυγμοί οδόντων και τάρταρος απέραντος μετά των οπαδών αυτού· καμοί δε συγνώμη μεγάλη ένεκα τοιαύτης απαισίου αυθαδείας και τόλμης.»





Τασνήφ πέρσικον  
Αχ γιαριμ,  
ετερουδρηττερι' τ'ινα  
τιλλιλιρ

'Abd Al-Qadir Al-  
Maraghi (1360 -  
1435),  
ήχος α',  
Λειμώνος 259,  
184r.



**Χαίρεσθε, κάμποι, χαίρεσθε, χαίρεσθε τον καλόν μου  
περδίκια κακανίσετε κι αποκοιμίσετέ τον.**

Ντος τι γιαλλαλλι ντος τουμ γαιλλαλλαλλε  
ταραϊλινε ντος τουμ γιαγιαλαλε ταλλαλλαλλε  
ταρλα ταρλα τανατιρινε.

Δάφνη και μερσίνη εσύ 'σαι και τα φύλλα σου μυρίζουν  
και τα φύλλα σου μυρίζουν και χειμών' και καλοκαίρι.

**Έχω βοτάνιν της φιλιάς να σπείρω 'γω στες στράτες'  
τα μονοπάτια τα περνά γοργά να με τη φέρουν.**

Ντος τι γιαλλαλλι ντος τουμ γαιλλαλλαλλε...

Τα πουλίτζα κοιλαδούνε 'γείρου δεν τον αγαπάς'  
κάν παράσκυψε και πέμε, νιότερε, και τι γυρεύεις.

**Να συνηθίσει το πουλί να μπει στο περιβόλι  
να κακανίζει τας αυγάς ω διά την ποθητήν μου.**

Ντος τι γιαλλαλλι ντος τουμ γαιλλαλλαλλε...

Το φιλίν το με ζητάς ακόμη ουκ ήρτεν ο καιρός  
κι αυτό δύνομαι ποσώς ν' απομένω λυγερή.

α΄ στροφή / τερενούμ / α΄ επωδός

β΄ στροφή / τερενούμ / β΄ επωδός

γ΄ στροφή / τερενούμ / γ΄ επωδός

Χαίρεσθε, κάκαααμποι, χαι-κάμποι χαιρεσθε,  
χαιρεσθε τον καλοoooooooooόν μου΄  
περδί-περδίκια κααακανίσετεεεε  
κι αποκοιμίσετεεεεεεεεεεεέ τοοον.

Έχω βοοτα-βοτάνιν της να-της φιλιάς  
να σπείρω γω στες στραααααααάτες΄  
τα μο-τα μονοπαάτια τα περνααά  
γοργά να με τη φεεεεεεεεεεεέρουν.

Να συνηηηθιίσει το πουλί  
να μπει στοοοο περιβοοοοοοοοοοόλι΄  
να κακακακаниίξει τας αυγααάς  
ω διά την ποθητηηηηηηηηήν μου.

ελλε γελλελλε γελλε γελλελλε  
 γελλε γελλε γελλελλελλε γελλε  
 γελλελλε γελλε γελλελλε  
 γελλελλε γελλελλε  
 γελλελλε γελλελλε  
 γελλε γελλε γελλελλελλε  
 ετι ερ εε εε εε εε εε  
 του εε εε εε εε εε εε  
 εε εε εε εε εε εε  
 εε εε εε εε εε εε

Στο ίδιο χφ (Ιβήρων 1189, αι. Ιστ' (1562):

Πέρσικον Γελλεγελλελλι... Ετίερκίαν, ήχος βαρύς



[Αδιευκρίνιστου είδους σύνθεση]

Ανενε... [N]τοστουμ γελελα...

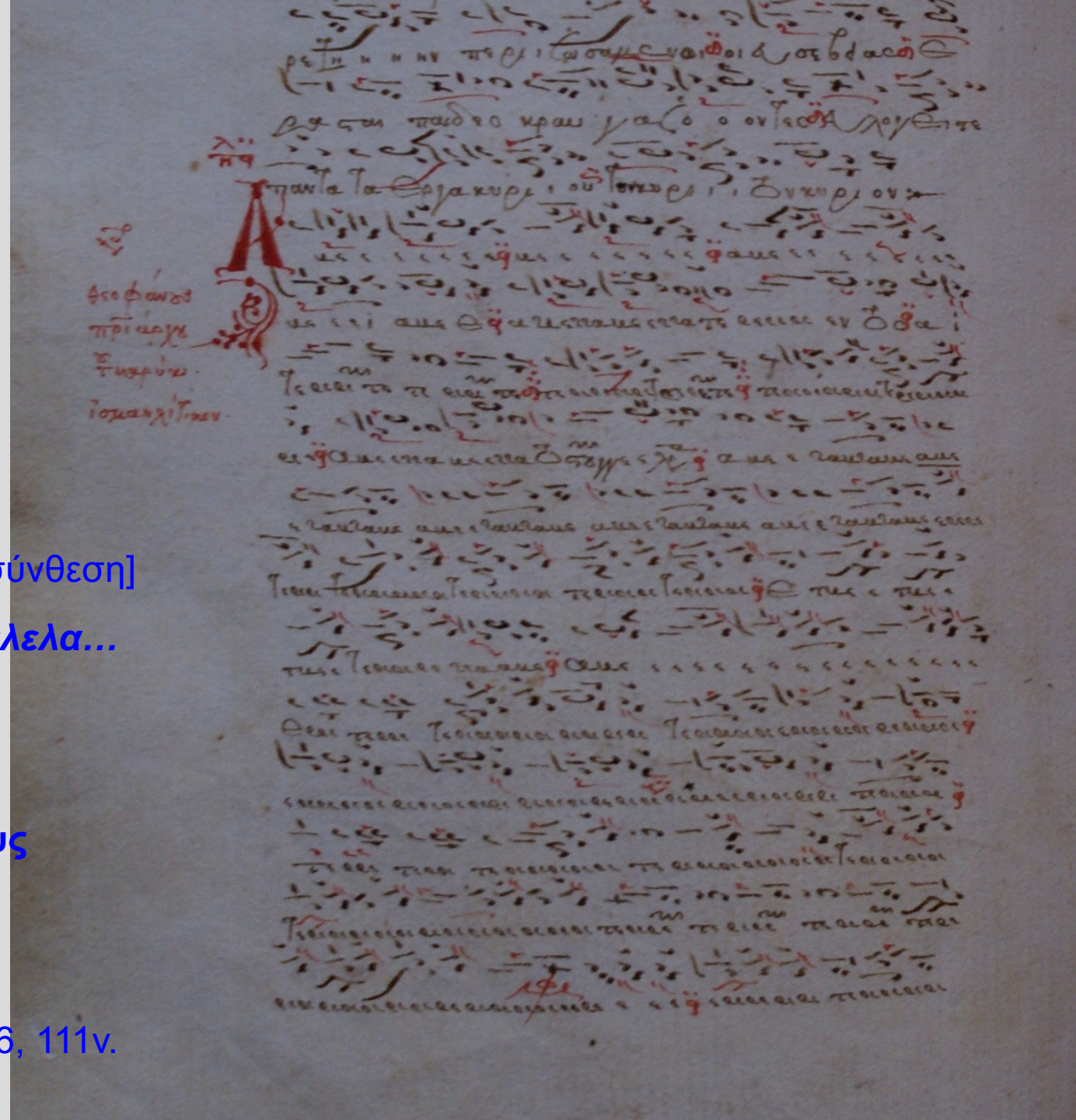
τζανιμε ντιλ ντιλ

«Ισμαηλίτικον»

Πατριάρχου Θεοφάνους

Καρύκη, ήχος πλ. α΄,

Ανανιάδου (Οικ. Πατρ.) 6, 111v.



Handwritten text in a cursive script, likely an Arabic manuscript. The text is arranged in several lines, with some words written in larger, more prominent characters. There are some corrections and annotations visible, including small circles and lines around certain words. The text appears to be a form of poetry or a specific dialect of Arabic, possibly related to the Hâfizî or Şîrâzî mentioned in the caption.

Handwritten text in a cursive script, likely an Arabic manuscript. The text is arranged in several lines, with some words written in larger, more prominent characters. There are some corrections and annotations visible, including small circles and lines around certain words. The text appears to be a form of poetry or a specific dialect of Arabic, possibly related to the Hâfizî or Şîrâzî mentioned in the caption.

Νιχαβέντ Κιάρι ταβλί Γγιουζίστι αριζού εζ χαλ αχά  
άχα δέρβιναζ [ʿAbd Al-Qadir Al-Maraghi], [ήχος  
πλ. δ'], καβλί αραπάν, ντεβρί ρεβάν, στίχοι Hâfiz-  
Şîrâzî: Γριτσάνη 3, 120v / ΕΦΣΚ 44, 25v.

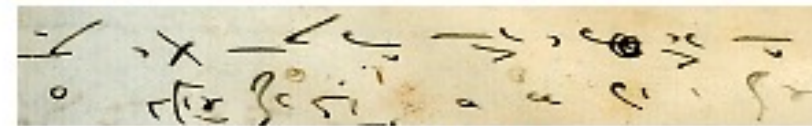
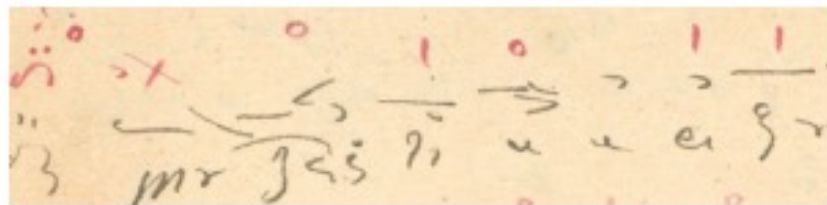
**ΕΦΣΚ 44, 25ν**

Νεχαβέντ. Κιάρ νεχαβέντ ταβλί. Αραπαί δέβρι ρεβάν, πλ. δ'

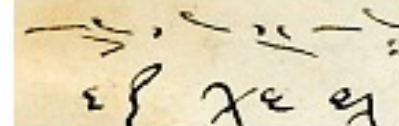
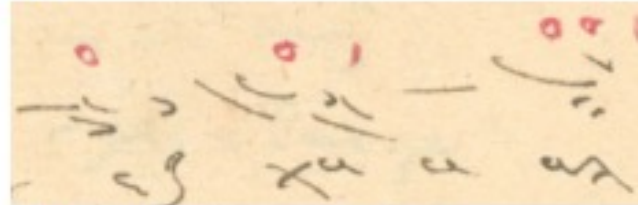
**Γριτσάνη 3, 120ν**

**Επιθυμία** πλ.δ' νεχαβέντ κιαρ, ουσουλές καβλί αραπάν τέβρι ρεβάν **|||||||**

1



2



Ah gü zeş ti ar zu ez had

Επισημασμένη με το όνομα του συγγραφέα

Handwritten musical notation on a staff, consisting of a series of rhythmic symbols and notes.

Handwritten musical notation on a staff, continuing the sequence of notes and symbols.

Handwritten musical notation on a staff, showing further development of the piece.

Handwritten musical notation on a staff, with some notes appearing to be grouped or beamed together.

Handwritten musical notation on a staff, concluding the visible portion of the manuscript.

Handwritten musical notation on a staff, mirroring the style of the left page.

Handwritten musical notation on a staff, continuing the musical sequence.

Handwritten musical notation on a staff, showing further development of the piece.

Handwritten musical notation on a staff, with some notes appearing to be grouped or beamed together.

Handwritten musical notation on a staff, concluding the visible portion of the manuscript.

Επισημασμένη με το όνομα του συγγραφέα [Peşrev]  
Unspecified Composer or Ali Avvad (15th century)  
[ἦχος βαρὺς 7 διατονικός],μουχαμές:Γριτσάνη 3, 163αν.

Main body of handwritten text on the left page, featuring dense script with red ink used for initials and accents.

Main body of handwritten text on the right page, continuing the dense script with red ink accents. A page number '35' is visible in the top right corner.

# Hicâz [Kâr]

**Sahar-ı kâ amuktil gi gül birûn sudes(t),**  
**[echos] plagal II, Devr-i revân: HPAC/TTK\* 44,**  
**34v.**

\* Hellenic Philological Association of Constantinople  
 / Turkish Historical Society

دیکلمی ربنده صوت غزل در مقام غزالی ذلی زک ایله زاپه غزل

کامرندی اصولش درود

تا تزلزل تا تزلزل تا تزلزل آتلا آتلا آتلا ...  
 یک جنود یکی لیک یک دست پنج ...  
 قنار و کبوتری کوز مغرب و طرود و کل کل ...  
 ما صابو نجوی رای بی رای یک مرد ...  
 کا کارزار و دوش باز و خزانه سنی مان ...  
 مرد و غیب مردین حال خوشیم ...  
 جو بیات بزیات نینه نینه نیم نیم ...  
 تا تزلزل ایلتغر مرمت اگر نقل طلب ...  
 برویگ مطبخانه کا کا کو که میزای تبت ...  
 رسم که میوی خندان یخاست ...  
 ایلتغر

کارها رشک عمل تو آید عیب اعدا در تمل ...  
 هزار شکله بدی نیم دیگر جمال تو دیدم ...  
 در تن ما در آتلا نیم تنی تنی تنی تنی ...  
 ز بلبت و ولست جلم کل و کوه خیم ...  
 چنگ بر برینغا که بجا بی توشش ...  
 آوردی غم غزل بر جای مجلس ...  
 کمره چنانکه برینغا که بجا بی توشش ...

Handwritten Greek text in Hicaz [Kâr] mode, with blue numerical annotations (146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160) marking specific lines or characters. The script is dense and includes some red markings.

Handwritten Greek text in Hicaz [Kâr] mode, showing the continuation of the poem with similar blue numerical annotations.

Που και πως τελειώνει συνενός.

# Hicâz Kâr

Unspecified Composer

(excerpt)

Echos plagal II

Devr-i Revân

Violin I

Tā til lil lan\_ tā til lil li\_ in\_ tā til lil la\_ an

Violin I

tā til lil la\_ ana man\_ tā til lil\_ lan\_ ti il li il

Violin I

lā ti il li il lan\_ hey\_ tā ti il li il la\_ ti il li il

Violin I

lā ti il li il lan\_ hey\_ Sa ha ri gā\_ gā

Violin I

ā\_ moq\_ be\_ el\_ ke\_ ke\_ ke\_ ke

Violin I

go ol bo ru unshood a\_ az\_ bū\_ stā\_ ān\_ he\_ y

Violin I

Gar de mi cha\_ litek\_ a\_ brū\_ khu\_ shāddā ri tā\_ bū

Violin I

stā\_ ān\_ he\_ y\_ hey\_ yek\_ tā\_ go\_ le\_ man

Violin I

go. olgol\_ go. olgol\_ nāst\_ te\_ bu\_ be\_ enkur\_ di\_ i\_ hu\_

Violin I

Hey\_ ra\_ anyā\_ ar\_ He\_ y\_ ra\_ a\_ anyar

Violin I

Choir

Tā ne\_ y\_ tita\_ di\_ ir\_ ne\_ y\_ a\_ ha\_ he\_ y\_ tān\_ e\_ y\_ ditā\_ di\_ ir

Violin I

Solo

ne\_ y\_ yn\_ gi\_ ri\_ vu\_ Deel\_ ri\_ vu\_ mo\_ ghleqān\_ e

Violin I

Kash\_ mir\_ o\_ Qa\_ andehar\_ o\_ le\_ ket\_ Mir\_ e\_ Ta\_ briz\_ o

Violin I

Ne\_ y\_ ri\_ iz\_ Mi\_ irzā\_ ye\_ ta\_ anbūr\_ o\_ go\_ logo\_ lo

Violin I

molomo\_ lo\_ nemishenā\_ sī\_ mā\_ rā\_ hey\_ ne\_ midā\_ ni

Δύο από τις επτά σελίδες της «εξήγησης»...

" ἄρσι νάνισ σαχάωας. ἔβισ.  
 " ἄρ μάε, μπάω μπά χρίμῃ ἔβισ ἰνῶδ.  
 " μῶν σαχίσι σαχίσι εἰ μῶν σαχίσι σαχίσι  
 μπά μπά μπά μπά μπά μπά μπά μπά  
 " ἄρ σῶν νῶν σῶν εἰ μῶν σαχίσι σαχίσι.  
 " ἄρ μῶν χῶν διὰ χῶν μῶν σαχίσι σαχίσι  
 " ἄρ σαχίσι μῶν εἰ μῶν σαχίσι μῶν. ἰνῶν σαχίσι  
 " μῶν σαχίσι σαχίσι εἰ μῶν σαχίσι σαχίσι.  
 " μῶν σαχίσι ἔβισ μῶν σαχίσι σαχίσι σαχίσι σαχίσι  
 " ἄρ σαχίσι μῶν εἰ μῶν σαχίσι μῶν  
 " ἄρ σαχίσι σαχίσι εἰ μῶν σαχίσι σαχίσι

2 | 3 | 4 |  
 5 | 6 | 7 | 8 |  
 9 | 10 | 11 | 12 |  
 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |

Ενὶς Νakis Semâ'î  
 του Şâh Abbâs  
 Στίχοι: Hâfez  
 «Σεμάι»



دیکه کل برنده صوت غزال  
 در مقام غزال ۲۹۳  
 ذبی ترک الیه زآه غزال

کار هندی اصولش هر روز

تا تل لکن تا تل لکن تا تل لکن تا تل لکن . سحر کاکا مقبل یک یک کل سه روح از بوسن کرده و چار آب رو هم سواری است  
 یک در غلوه یکی یک یک یک ناسته نهج تورو و همو حیران یار حیران یار تانی و یاد زنی ایام تانی و یاد زنی ای کبر و دیر و مغلطه کشور  
 قند یار و کینز و تبریزی عزیز مضراب و طنبور و کل کل بل بل نه مسنا مسنا آبی یار بی آقا غلامی مشیم هم هر **نیشانی** تا تل لکن **الاف میخ**  
 ما صا صو پنجم می رای رای یار یک سره دای سرابی خون قلم کیکی کی کی آه آه کیکی کیکی آه آه آبی خراست میدن یار یار تا تل لکن  
 کاکا تر از روغن ماز و خردن هندی مان و پیاز و زنجبیل و فلیو غلوه حرمای هندی کل کلو بل و ستی قرض حیران به مانم . مادرین  
 مرد غیریم . مادرین مشه حال نوشیدیم . و مادرین مشه کشور کن حرف آزاری خط یوق **بده** تا تل لکن **الاف** کاکا کو کاکا کائنات حور است

<sup>1</sup> Dar kâ re go | lâ bo gol, | <sup>3</sup> hok me a za | li in bood  
 \_ \_ u u | \_ \_ \_ , | \_ \_ u u | \_ \_ \_

Dar kâ re | go lâ bo gol, | hok me a za li | in bood  
 \_ \_ u u \_ \_ \_ , | \_ \_ u u \_ \_ \_

# Eviç Nakiş Semâ'î

Sâh Abbâs

Hâfez

Yürük Semâ'î

Echos Varys heptaphonic diatonic

Der kâ re go lâ bo go ol

3  
ho ok me a za li i in boo ood

5  
De er kâ re go lâ bo go ol

7  
ho ok me a za li in boo ood

9  
Ki in sha he de bâ zâ ri a man hey

11  
ki in shâ he de bâ z ri

13  
Ye le le el le le el

15  
le le le el le li vay

17  
vân per de ne shi in bâ shad a mâ ân

20  
ha qa qi ne shi in bâ shad

Out of tempo



Ali Ufkî Bobowski *Mecmû 'a-i Saz ü Söz*, British Museum, Sloane 3114 και  
 Bibliothèque Nationale (Turc) 292. Έτος 1651.

The image shows a page of handwritten musical notation from the 17th-century manuscript *Mecmû 'a-i Saz ü Söz* by Ali Ufkî Bobowski. The page features several staves of musical notation with Persian lyrics written below. A large, vertical title 'فصل' (Fasal) is written on the right side. The lyrics include:

چون تور تیون آیه قوی قضا سج اذکر آقا مکر که در سلسله  
 بشر و لغت کفار و مکار  
 بیکاه اصولش در ویک

دانش دنیا شیطان دای در انکار حوی اولان شایق سنه زور  
 ملان زمه

سخانه زور

خانہ شایق

خانہ شایق

باز بر دست شایق  
 بامهر حرمت  
 با عالم تبواضع  
 بادرویش بیدل  
 بادشمن نجله  
 بافیس نغمه

از بند های ابو علی سینا باخلق بانصاف  
 و آنست که از امام جعفر فرموده است که دروش آید که به حضرت ارسته  
 باشد اول بخت به صدق



Der maḳām-ı Nevā Devr-i kebīr-i 'Acemī

Ser Ḥāne

52

Mülāzime

ve lehu

ve lehu

ve lehu [Fine]

Ḥāne-i şānī

ve lehu [31] [al Segno]

Ḥāne-i şālīs

ve lehu [dal Segno al Fine]